

Научная статья

УДК 81'42+811.112.2

DOI: <https://doi.org/10.18721/JHSS.15405>

EDN: <https://elibrary/PJWEBZ>



АМБИСЕМΙΑ В ПЕРЕВОДЕ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ЛЕКСИКОНА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО ГАЗЕТНОГО ДИСКУРСА 2023–2024 ГГ.)

Г.В. Денисова¹ , И.А. Гусейнова² ,

А.И. Горожанов²  

¹ Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
Москва, Российская Федерация;

² Московский государственный лингвистический университет,
Москва, Российская Федерация

✉ a_gorozhanov@mail.ru

Аннотация. Цель данного исследования заключается в выявлении дискурсивных особенностей формирования экологической терминосистемы с особым вниманием к ценностным ориентирам и установкам у представителей разных лингвокультур и к стратегиям актуализации экологической проблематики. Принимая во внимание необходимость учета культурной специфики терминологических единиц как когнитивно-лингвистических средств выражения, материалом для исследования послужили русско- и немецкоязычные тексты СМИ, непосредственно связанные с репрезентацией экологической повестки. Анализ ключевых терминов выявил, что они могут выполнять двоякую функцию: с одной стороны, служат популяризации экологической проблематики, а с другой, очерчивают круг наиболее существенных экологических проблем. Актуальность исследования обусловлена значимостью рассмотрения вопросов функционирования лексических единиц, связанных с обозначением тематического единства, а также с особенностями обработки крупных информационных массивов в динамике их организации. В результате проведенного анализа выявлено, что погружение этого лексикона в контекст СМИ позволяет одно и то же понятие рассматривать в качестве единиц, служащих разворачиванию экологической темы в положительном ключе, а в ряде случаев считать их «антисловами» – лексемами, формирующими негативное отношение массового реципиента к экологической проблематике. Специалист в области межъязыковой коммуникации сталкивается: со сложностями перевода экологического компонента; с проблемами перевода неологизмов; с необходимостью учета фактора терминологической амбисемии.

Ключевые слова: экологический лексикон, газетный дискурс, терминосистема, амбисемия, межкультурная и межъязыковая коммуникация, перевод, неологизация.

Для цитирования: Денисова Г.В., Гусейнова И.А., Горожанов А.И. Амбисемия в переводе экологического лексикона (на материале немецкоязычного газетного дискурса 2023–2024 гг.) // Terra Linguistica. 2024. Т. 15. № 4. С. 67–78. DOI: 10.18721/JHSS.15405



AMBISEMIA IN THE TRANSLATION OF ECOLOGICAL LEXICON (BASED ON THE MATERIAL OF GERMAN-LANGUAGE NEWSPAPER DISCOURSE 2023–2024)

G.V. Denissova¹ , I.A. Guseynova² ,
A.I. Gorozhanov²  

¹ Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation;

² Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation

✉ a_gorozhanov@mail.ru

Abstract. The aim of this study is to identify discursive features of the formation of the environmental terminology system with special attention to the value guidelines and attitudes of representatives of different linguocultures and to the strategies for updating environmental issues. Taking into account the need to take into account the cultural specificity of terminological units as cognitive-linguistic means of expression, the material for the study was Russian- and German-language media texts directly related to the representation of the environmental agenda. The analysis of key terms revealed that they can perform a dual function: on the one hand, they serve to popularize environmental issues, and on the other, they outline the range of the most significant environmental problems. The relevance of the study is due to the importance of considering the functioning of lexical units associated with the designation of thematic unity, as well as with the peculiarities of processing large information arrays in the dynamics of their organization. The analysis revealed that the immersion of this lexicon in the context of the media allows one and the same concept to be considered as units serving to develop the environmental theme in a positive way, and in some cases to consider them as “anti-words” – lexemes that form a negative attitude of the mass recipient to environmental issues. A specialist in the field of interlingual communication faces: difficulties in translating the environmental component; problems in translating neologisms; the need to take into account the factor of terminological ambisemia. **Keywords:** ecological lexicon, newspaper discourse, terminological system, ambisemia, intercultural and interlingual communication, translation, neologization.

Keywords: ecological lexicon, newspaper discourse, terminological system, ambisemia, intercultural and interlingual communication, translation, neologization.

Citation: Denissova G.V., Guseynova I.A., Gorozhanov A.I., Ambisemia in the translation of ecological lexicon (based on the material of German-language newspaper discourse 2023–2024), *Terra Linguistica*, 15 (4) (2024) 67–78. DOI: 10.18721/JHSS.15405

Введение. Постановка проблемы

В современных условиях многие лингвокультуры заинтересованы в том, чтобы найти так называемые «общие места» в актуальной повестке дня, которые были бы значимыми и служили бы консолидации разных общественных сил в решении глобальных социальных проблем. В этом смысле экология, связанная с защитой окружающей среды, сохранением природных ресурсов и богатств для последующих поколений, является объединяющим фактором для представителей различных этносоциумов. В связи с этим представляется важным обратить внимание на тенденции оформления газетного дискурса Германии, которые позволяют использовать экологический лексикон для решения практических задач, связанных с формированием общественного мнения или отношения к экологической повестке дня. В данном случае особое значение получает тот факт, что медиакоммуникация на современном этапе ее развития усиливает индивидуализацию и самодистанцирование от социальной среды [1], цифровизация же, в свою очередь, ведет к изменениям ключевых компонентов социальности и коммуникации [2]. К основным тенденциям,



на наш взгляд, можно отнести взаимопроникновение и взаимодополнение лексикой экологической направленности разновидностей институционального дискурса с учетом авторской интенции.

Экологический дискурс стоит в центре внимания российских и зарубежных исследователей. Зачастую он рассматривается в качестве одной из устойчивых разновидностей институционального дискурса, причем наиболее репрезентативно экологическая проблематика представлена в рекламном, маркетинговом, политическом и экономическом дискурсах [3–6].

Материалом исследования служит массив лексем, которые пронизывают газетный дискурс ФРГ и которые вошли в перечень непопулярных слов в Германии, ср. нем.: „Unwort des Jahres“ (рус. *непопулярное слово года / антислово*), в том числе *Klimakleber*, *Nachhaltigkeit*, *Technologieoffenheit*, *Heizungs-Stasi*, а также синонимический ряд к *Heizungs-Stasi*: *Heizhammer*, *Heizungshammer*, *Heizungsverbot*, *Öko-Diktatur*¹. Вторую группу слов формируют лексемы, связанные с темой добычи, поставок и использования газа. По нашим данным, в немецком газетном дискурсе 2023–2024 гг. отмечается более двух миллионов употреблений в разных контекстах слова *Gas*, а также таких слов, как *Energie*, *alternative Energiequellen*, *grüne/blau Energie* и т.п. В немецком газетном дискурсе данная тема «всплывает» в контекстах, связанных с энергетическим кризисом (нем. *Energiekrise*), в области логистики – *Schwierigkeiten in der Logistik globaler Lieferketten*, в экономическом контексте – *Energiepreissteigerungen*, в политико-экономическом свете – *Abkehr Deutschlands aus dem Import russischer Energieträger*, *Gaspreisbremse*, в бытовом аспекте – *Elektrizität oder Heizen*, *Energiekosten*². Продолжает этот ряд так называемое «протестное движение по защите окружающей среды»: *um jeden Preis die Klimakrise in die Schlagzeilen zu bringen, weg von fossiler Energie, in Solarcamps Menschen für die Energiewende ausbilden, grüne Jobs schaffen, 100-Milliarden-Sondervermögen für gerechten Klimaschutz*³. Таким образом, в немецкоязычных СМИ экологический лексикон используется в двух противоположных, нередко даже взаимоисключающих направлениях, отвечая тем самым интересам разных целевых групп. В обоих случаях достигается искомая прагматическая интенция: авторам текстов удается привлечь внимание массового реципиента к проблеме защиты окружающей среды и сформировать экологичное поведение в повседневной жизни.

Проблематика функционирования терминосистем имеет непосредственное отношение к теории культурных и семантических универсалий, основные положения которой представляется целесообразным использовать при анализе амбисемии в переводе. Логичным кажется, что термин в межкультурной коммуникации должен рассматриваться как лингвокультурная универсалия, понимаемая как «значение и/или коннотация, являющиеся конгруэнтными (т.е. распознаваемыми и корректно дешифруруемыми в разных культурах)» [7], однако в действительности он часто представляет собой дивергентную по своей природе лингвокультурологему или даже лауну, т.е. отсутствие знака, концепта, визуального символа или понятия в одной из лингвокультур.

Методология и методика исследования

Методология исследования предполагает разработку и применение комплексной исследовательской методики, которая включает в себя контекстуальный и словообразовательный анализ, элементы контент- и дискурс-анализов, дефиниционный анализ, метод выборки данных, элементы корпусной лингвистики и статистическую (машинную) обработку данных.

Основу лингвистического анализа экологического лексикона формируют труды отечественных и зарубежных ученых из области теории дискурса [8–12]; анализа медиатекста [13, 14]; теории межкультурной и межъязыковой коммуникации [15–18]; прикладной и, в частности, корпусной лингвистики [19–21]; терминоведения и лексикографии [22–24].

¹ Unwort des Jahres 2023 gewählt // Unwort des Jahres. URL: <https://www.unwortdesjahres.net/presse/aktuelle-pressemittteilung> (дата обращения 05.11.2024).

² Politikum. URL: <https://www.politikum.org/Themen/Ressourcenpolitik-POLITIKUM-1-2024> (дата обращения 05.11.2024).

³ Dahmer L., Lehmann A. Luisa Neubauer von Fridays for Future: „Ich werde ständig bedroht“ // Tagesspiegel. URL: <https://www.tagesspiegel.de/gesellschaft/luisa-neubauer-von-fridays-for-future-im-interview-ich-werde-standig-bedroht-11214748.html> (дата обращения 05.11.2024).



Несмотря на тот факт, что экологический дискурс имеет лингвистический статус и может рассматриваться в качестве устойчивой разновидности институционального дискурса, его терминосистему формируют не только единицы специальной лексики, но и термины, которые встречаются в других отраслях знания, что порождает «терминологическую амбисемию» [25–28].

Погружение термина в отраслевое знание создает условия для возникновения нескольких значений. Применительно к межкультурной и межъязыковой коммуникации данное обстоятельство приводит зачастую к прагматической асимметрии функционирования термина в разных лингвокультурах. Амбисемия обусловлена отсутствием точного описания содержания термина, которое возникает при появлении инновационного предмета или объекта.

Основные стратегии передачи терминов в иноязычную лингвокультуру могут быть схематично представлены следующим образом: поиск функционально-адекватного эквивалента в принимающей лингвокультуре; обращение к сложившемуся в рамках принимающей культуры переводческому канону; дословная передача с сопроводительным комментарием, в результате чего интертекст остается чуждым для принимающей культуры элементом; дословная передача без комментария с потерей основного для интертекста критерия его перцептивной и продуктивной маркированности [18, с. 144–189]. В экологическом дискурсе, в котором происходит постоянное обновление высоких технологий, сопровождаемое их тиражированием за пределами страны происхождения, возникает проблема работы с неологизмами и их переводом. В подтверждение приведем иллюстративный пример со словом *Klimakleber* (рус. *сторонники экологического движения*; в СМИ России – *климатические активисты, экоактивисты, экоактивисты на клею*). С точки зрения теории и практики межкультурной и межъязыковой коммуникации при переводе в данном случае налицо реализация моделей «КОНГР – ДИВЕРГ» (вербальная составляющая представлена лингвокультурологемами) и «КОНГР – ZERO» (т.е. имеет место быть лакунарная вербальная составляющая, не имеющая эквивалента в иноязычных лингвокультурах) [18].

При работе с данной лексической единицей требуется знание глобального контекста, а именно того факта, что речь идет об особой форме реализации сидячей забастовки, когда все участники протестного движения приклеивают себя к асфальту с тем, чтобы привлечь внимание широкой общественности к безрассудному использованию природных ресурсов и нанесению непоправимого ущерба окружающей среде.

В немецкоязычном пространстве участники экопротестного движения носят символическое название «Последнее поколение» (нем. *Letzte Generation*). Именуя себя таким образом, они демонстрируют всему миру, что являются теми, кто еще будет иметь возможность пользоваться дарами природы и планеты, в отличие от последующих поколений. В свете вышеописанного необходимо упомянуть *концепцию устойчивого развития* (нем. *Nachhaltigkeit, Nachhaltigkeitskonzept, Nachhaltigkeitsprinzip*), которая предполагает сохранение природы во имя будущих поколений. В политическом дискурсе Германии *приклеенных* активистов считают злостными нарушителями общественного порядка и подвергают административным наказаниям в виде штрафов. Однако из истории движения известно, что это продолжение или скорее следование призыву и действиям Греты Тунберг, создавшей молодежное экологическое движение под названием *FFF* (англ. *Fridays for Future*, рус. *Пятницы для будущего*) для формирования собственного политического имиджа в молодежной среде. Со временем оно стало стихийно развиваться и во многом копировать движение хиппи, которое принято считать бунтарским, протестным и нарушающим общественный порядок. На наш взгляд, именно попытки поставить знак равенства между современным молодежным движением и протестным движением 1960-х гг. привели к формированию негативного отношения к *эко-активистам на клею*. Если в номинативном аспекте лексему *Klimakleber* можно рассматривать широко, обозначающее социальное явление, относящееся к молодежному сленгу, к студенческому или молодежному языку, то намеренное погружение указанного слова



в политический дискурс СМИ приводит к реализации интерпретативного аспекта и к насыщению лексической единицы отрицательной коннотацией.

Очевидно, что незнание глобального контекста может привести к искажению смысла в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации. В свете вышесказанного мы полагаем целесообразным учитывать при подготовке устных и письменных переводчиков, а также специалистов в области межкультурной коммуникации вопрос о терминологической амбивалентности.

Результаты исследования

Анализ немецкоязычных СМИ свидетельствует о том, что экологическая повестка дня все чаще становится фактором привлечения внимания массового реципиента к социальным, экономическим и политическим проблемам современного общества. Экологический лексикон приобретает в этом смысле два измерения. С одной стороны, он формирует позитивную повестку дня в немецком этносоциуме, а с другой – одновременно выступает фактором раздражения.

Обратимся к конкретному контекстному употреблению лексемы газ (нем. *Gas*) в немецкоязычных традиционных и новых медиа.

„*Wasserstoff soll Kohle und Gas ersetzen. Doch weiterhin fehlt die Infrastruktur*“⁴ (рус. «Планируется отказаться от угля и газа. Тем не менее [для этого] все еще недостаточно развита инфраструктура»).

Этот пример свидетельствует о том, что до перехода на альтернативные источники энергии еще должно пройти много времени, так как системно Германия к этому не готова.

„...*Sanktionen lockern, russisches Gas wieder nach Deutschland lassen*“⁵ (рус. «...ослабить санкции, снова пустить российский газ в Германию»).

„*Der Präsident des Arbeitgeberverbandes Gesamtmetall, Stefan Wolf, hat mit Blick auf die Energieversorgung eine Erhöhung der Bezugsmengen von Gas und zugleich einen Vorrang der Industrie bei möglichen Engpässen gefordert*“⁶ (рус. «Что касается обеспечения энергоресурсами, то президент объединения работодателей Gesamtmetall Штефан Вольф призвал к увеличению объемов закупаемого газа и в то же время к тому, чтобы промышленность имела приоритет в случае возможных проблем с поставками»).

„*Gerade zu Russland pflegte Österreich viele Jahre lang beste Beziehungen, bis heute ist die Abhängigkeit vom russischen Gas so hoch wie kaum anderswo*“⁷ (рус. «Именно с Россией Австрия на протяжении многих лет поддерживала прекрасные отношения, и по сей день ее зависимость от российского газа выше, чем у кого-либо еще»).

В данном случае эксплицируется зависимость немецкой и австрийской промышленности от российского газа, и никакой другой источник энергии заменить его не состоянии даже в некоторой перспективе.

Неологизация немецкоязычного газетного дискурса СМИ осуществляется за счет интенсивного употребления новой лексики в рекламном и маркетинговом дискурсах. Особенно это касается внедрения новых технологий в повседневность, которые призваны повысить качество жизни рядовых граждан. Анализ немецкоязычных информационно-рекламных текстов маркетинговой направленности свидетельствует об интенсивном употреблении многокомпонентных слов или словосочетаний, имеющих в своем составе терминологический элемент, например в различных видах садовой мебели: *modulares Gartenlounge-Set; festmontiert; april furniture; Outdoor Lounge-Modul*⁸. Ни одна из приведенных лексем не представлена в конвенциональных словарях и в электронных

⁴ Meßig F. Wasserstoff-Ausbau stockt: Ruhrgebietsstädte schlagen Alarm // WAZ. URL: <https://www.waz.de/wirtschaft/article407031430/wasserstoff-ausbau-stockt-ruhrgebietsstaedte-schlagen-alarm.html> (дата обращения 05.11.2024).

⁵ Janssen M. Putins Trolle müssen in die Schranken gewiesen werden // Berliner Morgenpost. URL: <https://www.morgenpost.de/politik/article407205757/putin-afd-russland-trolle-wagenknecht.html> (дата обращения 05.11.2024).

⁶ F. Hellmeyer. Märkte unter Druck – Konjunktur erodiert – VCI sieht Deindustrialisierung // Cashkurs. URL: <https://www.cashkurs.com/anleihen-und-devisenwelt/beitrag/maerkte-unter-druck-konjunktur-erodiert-vc-ieht-deindustrialisierung> (дата обращения 05.11.2024).

⁷ Mittelstaedt K. Österreichs seltsamer Umgang mit Russland: Wie kommt es zu umstrittenen Äußerungen der Politiker? // Der Spiegel. URL: <https://www.spiegel.de/ausland/oesterreichs-seltsamer-umgang-mit-russland-wie-kommt-es-zu-umstrittenen-aeusserungen-der-politiker-a-a3c7f2c0-c19b-4279-b367-3daa46713881> (дата обращения 05.11.2024).

⁸ April Furniture. URL: <https://www.april-furniture.de/alle-produkte> (дата обращения 05.11.2024).



справочных изданиях, но встречается в публичных видах институционального дискурса и может толковаться только на основании контекстного употребления. По этой причине вышеперечисленные слова и словосочетания могут рассматриваться в качестве неологизмов.

Очевидно, что для будущих специалистов в области межкультурной и межъязыковой коммуникации именно неология составляет трудности при переводе и стимулирует дополнительные исследования массивов текстов, без анализа которых точный перевод и интерпретация трудно выполнимы.

Кроме того, мы отмечаем также в ряде случаев отсутствие контекста, что серьезно затрудняет работу переводчика, а фотография или диаграмма не всегда позволяют найти эквиваленты при переводе неологизмов. В этом смысле нам представляется важным при подготовке специалистов в области межкультурной и межъязыковой коммуникации обратить внимание на работу с массивами текстов, которые могут быть полезными при переводе неологизмов. По крайней мере, статистические данные о контекстном употреблении лексем, составляющих современный экологический лексикон, послужат основой для принятия переводческого решения.

Препятствием выступает также и всеобъемлющая экологическая повестка дня, включающая социальную проблематику. В немецком языке нередко применительно к термину *Umwelt* (рус. *окружающая среда*) употребляется уточнение *soziale Umwelt* (рус. *социальная окружающая среда*). В этом смысле все, что касается жизни и здоровья человека, также приобретает оттенок «экологичности». Иными словами, антропоцентрический мотив играет существенную роль в дискурсе СМИ. При погружении в контекст СМИ любой единицы специальной лексики приводит к популяризации экологической повестки дня.

Приведем для иллюстрации сказанного выше следующий пример из текстов (объявлений) немецкоязычного рекламного интернет-дискурса:

Hier sehen Sie alle Additive des neuen CA-270.

Keine Angst, Sie brauchen keine Brille.

Denn um Ihnen Qualitätseinbussen durch unerwünschte chemische Reaktionen zu ersparen, enthält der neue 70%ige Tonerde-Zement CA-270 keine Additive.

Aufgrund seines guten Fließverhaltens lässt er sich darüber hinaus problemlos verarbeiten. Und die Tatsache, dass der CA-270 besonders wenig Wasser benötigt, zahlt sich in höherer...

Slogan: Weltweit die Nr. 1 bei Tonerde-Produkten⁹.

В приведенном отрывке рекламного объявления речь идет об отсутствии добавок в цементе определенной марки, что позволяет избежать нежелательных химических реакций (нем. *unerwünschte chemische Reaktionen ersparen*), приводящих к снижению качества предлагаемого пользователям цемента. Цемент на основе глинозема (окись алюминия) обладает хорошей текучестью, что обеспечивает его бесппроблемную (нем. *problemlos*) переработку. Это обстоятельство позволяет экономить потребление воды, что является определяющим в экологической повестке дня. При этом утверждается, что качественные преимущества цемента видны невооруженным глазом, ср. нем.: *Sie brauchen keine Brille* (рус. *Вам не нужны очки*). При представлении технологий, услуг, объектов рекламирования авторы подобных объявлений привлекают экологическую тему, которая выступает основой для принятия мотивированного решения о приобретении высокотехнологичных товаров и услуг.

Мы отмечаем две ключевые сферы, через которые осуществляется распространение экологической проблематики в современном немецкоязычном дискурсе СМИ, – бытовая и институциональная. Из этого факта следует, что формирование экологического поведения осуществляется через «форматирование» личностной и профессиональной идентичности массового реципиента.

Анализ различных традиционных и новых медиа Германии свидетельствует об интенсивном употреблении следующих многокомпонентных слов: *Nachhaltigkeit*, *Technologieoffenheit*, *Heizungs-*

⁹ Werbetexte – Beispiele vom Texter // CreativeConsult. URL: <https://www.creativeconsult.de/werbetexter/werbetexte.html> (дата обращения 05.11.2024).



Stasi, а также синонимический ряд к *Heizungs-Stasi: Heizhammer, Heizungshammer, Heizungsverbot, Öko-Diktatur*. Указанные слова формируют референциальную цепочку в СМИ, пронизывая политический телевизионный и интернет-дискурс. Это обстоятельство служит негативной рекламой, стимулирующей включение именно вышеперечисленных лексем в список непопулярных слов и, соответственно, их тиражирование в СМИ и в повседневном общении.

Анализ эмпирического материала свидетельствует о том, что экологическая повестка дня используется в современных немецкоязычных СМИ с двумя противоположными целями. Первая цель связана с необходимостью формирования экологического сознания и поведения в бытовой и профессиональной сферах. Вторая цель носит скорее политический характер, который основан на эколого-социальном компоненте. Последнее тесно связано с необходимостью формирования мировоззрения и оценочного отношения к явлениям окружающей действительности. В экологическом лексиконе присутствует коннотированная лексика, призванная формировать отношение к описываемым в СМИ событиям. В ходе анализа эмпирического материала на немецком языке нами была выделена группа лексем, направленная на популяризацию экологической повестки дня – как позитивной, так и негативной. Группа включает следующие лексические единицы: *Heizungs-Stasi (Heizhammer, Heizungshammer, Heizungsverbot, Öko-Diktatur), Nachhaltigkeit*. При ближайшем рассмотрении становятся очевидными две масштабные проблемы: а) потребление энергии, связанное с намеренным уменьшением потребления газа, других видов топлива и электроэнергии и с настоятельно рекомендуемым переходом к потреблению альтернативных источников энергии; б) глобализация, послужившая толчком к внедрению политики устойчивого развития, которая конкретно в Германии приобрела, по мнению немецкого массового реципиента, форму диктатуры и постепенно привела к экологическому перевороту в потреблении тепла и света. При этом в политическом дискурсе, публикуемом в СМИ, подчеркивается необходимость отказа от полезных ископаемых и от атомной энергии, ср. нем.: „weg von fossiler Energie“; „Deutschland ist aus der Atomkraft ausgestiegen“¹⁰ (рус. «отказ от старых энергетических ресурсов»; «Германия отказалась от атомной энергии»). Итак, согласно контекстному употреблению анτισлов, формирующих актуальную негативную повестку дня Германии, особого внимания заслуживают два коррелирующих друг с другом понятия: *Stasi (служба государственной безопасности в ГДР)* и *Diktatur (диктатура)*, которые были одновременно интегрированы в экологическую и социальную проблематику, что порождает негативные коннотации и рассматривается жителями Германии как попытка оказать на них давление, не свойственное демократическому государству, гордящемуся своими ценностями и свободой выбора. Обратимся к следующему контексту: „*Heizungs-Stasi: Bei diesem Ausdruck handelt es sich um ein zusammengesetztes Wort, das den Ausdruck Heizung und das Kurzwort Stasi (Staatssicherheit, eine Abkürzung für das Ministerium für Staatsicherheit in der DDR) verbindet. Das Wort dient der populistischen Stimmungsmache gegen Klimaschutzmaßnahmen (Gebäudeenergiegesetz GEG)*“¹¹ (рус. «*Служба надзора за отоплением: это сложное слово, которое объединяет в себе слово „отопление“ и сокращенное наименование службы государственной безопасности ГДР. Слово служит формированию populistских настроений, направленных против мер по защите окружающей среды*»). В немецком этносоциуме бытует мнение о том, что данная лексема позволяет представить эколого-социальные акции в виде репрессий, которые внедряются вопреки желанию жителей Германии. В настоящий момент в политическом дискурсе, представленном в СМИ Германии, от *профессиональных политиков* (нем. *Berufspolitiker*) ожидается *ответственность и активная деятельность* (нем. *Verantwortung/Loslegen*)¹².

¹⁰ Dahmer L., Lehmann A. Luisa Neubauer von Fridays for Future: „Ich werde ständig bedroht“ // Tagesspiegel. URL: <https://www.tagesspiegel.de/gesellschaft/luisa-neubauer-von-fridays-for-future-im-interview-ich-werde-standig-bedroht-11214748.html> (дата обращения 05.11.2024).

¹¹ Esepelt. Unwort des Jahres ist „Remigration“ vor Sozialklimbim und Heizungs-Stasi // Du bist Halle. URL: <https://dubisthalle.de/unwort-des-jahres-ist-remigration-vor-sozialklimbim-und-heizungs-stasi> (дата обращения 05.11.2024).

¹² Dahmer L., Lehmann A. Luisa Neubauer von Fridays for Future: „Ich werde ständig bedroht“ // Tagesspiegel. URL: <https://www.tagesspiegel.de/gesellschaft/luisa-neubauer-von-fridays-for-future-im-interview-ich-werde-standig-bedroht-11214748.html> (дата обращения 05.11.2024).



Приведем далее пример с лексемой *Technologieoffenheit* (рус. *готовность к применению инновационных/новых технологий*). Как становится очевидным из анализируемых нами выше примеров, вне контекстного употребления и без привлечения широкого дискурсивного контекста данная лексическая единица носит нейтральный характер и не включает в себе трудностей при переводе, так как содержит ясные компоненты, из которых складывается ее общее значение. При «погружении» данной лексемы в политический дискурс СМИ Германии становится понятно, что это слово имеет отношение к теме, которую условно можно обозначить как «энергетический переворот» (нем. *Energiewende*), который связан с использованием экологически чистых технологий в системе общественного и личного транспорта (нем. *Energiewende im Verkehr*). Использование альтернативных источников питания, применение экологически чистых энергоносителей призвано в будущем привести к отказу от использования природных ресурсов и углеродной политики.

Заключение

В ходе анализа эмпирического материала мы пришли к выводу о том, что экологический лексикон широко представлен в немецкоязычном газетном дискурсе. Ценностные ориентиры экологической и социальной повестки совпадают, что свидетельствует о глобальном характере экологического лексикона.

При анализе экологической терминосистемы особое значение приобретают способы структурирования образа реальности, интерпретация которых на уровне означающих средств невозможна в отрыве от коммуникативно-дискурсивной практики их функционирования: «Отражение значимых сторон действительности, результаты которого инкорпорируются во все пласты языковых систем, представляет собой процесс моделирования номинируемой реальности, осуществляемый посредством определенных когнитивных механизмов» [29].

Нами отмечены две противоположные тенденции, характерные для иноязычного дискурса СМИ: экологический лексикон служит популяризации новых технологий и продуктов и одновременно удовлетворяет разновекторные интересы целевых аудиторий, формируя ценностное отношение к окружающей среде и социальному окружению. Решение амбивалентных задач достигается за счет контекстного употребления понятий, которые носят характер антиномий; за счет терминологической амбисемии и за счет лексем, призванных выполнять в контекстном употреблении, помимо номинативной, также и интерпретативную функцию.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Дзялошинский И.М. Философия цифровой цивилизации и трансформация медиакоммуникаций. Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2020. 551 с.
2. Смирнова О.В. Исследование газеты в условиях цифровизации: актуализация подходов // Меди@льманах. 2024. № 1 (120). С. 18–24. DOI: 10.30547/mediaalmanah.1.2024.1824
3. Голомидова М.В., Гладий А.Е. Экологический дискурс и аспекты его изучения в российской лингвистике // Российский лингвистический бюллетень. 2024. № 5 (53). С. 1–6. DOI: 10.60797/RULB.2024.53.15
4. Романова Е.В., Казанцева И.В. Семантика и прагматика метафорических номинаций с компонентом «Klima-» в немецком языке // Вестник Марийского государственного университета. 2023. Т. 17. № 4 (52). С. 543–549. DOI: 10.30914/2072-6783-2023-17-4-543-549
5. Евтугова Н.Н., Новикова Е.В. Прагматические особенности англоязычной экологической рекламы // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2023. № 3. С. 65–75. DOI: 10.29025/2079-6021-2023-3-65-75
6. Сибиряков И.В., Перезовова О.В. Анализ основных теоретических подходов к исследованию воздействия СМИ на молодежь в рамках экологического дискурса в современном медиапространстве // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева. 2023. Т. 2, № 2 (41). С. 215–223. DOI: 10.51965/2076-7919_2023_2_2_215



7. **Денисова Г.В., Смирнова О.В., Сапунова О.В.** Лингвокультурные универсалии как доминирующий фактор восприятия мемов // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2023. № 6. С. 43–48. DOI: 10.20339/PhS.6-23.043
8. **Карасик В.И., Слышкин Г.Г.** Медийный дискурс как стимулятор истероидного и фобического поведения // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2023. № 3 (73). С. 1–22.
9. **Малюга Е.Н., Будинчич В., Мадиян Е.И.** Коллоквиализмы как инструменты манипуляции в англоязычном дискурсе бизнес-медиа // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2023. № 6. С. 52–68. DOI: 10.55959/MSU0130-0075-9-2023-47-06-5
10. **Чернявская В.Е.** Деонтическое значение и прагматика переименований в практике политической корректности // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. Т. 21, № 3. С. 58–72. DOI: 10.25205/1818-7935-2023-21-3-58-72
11. **Катермина В.В., Липириди С.Х.** Образный потенциал английского неографического дискурса. Краснодар: Кубанский государственный университет, 2024. 169 с.
12. **Peng B.** Subjectivity of Discourse Constructions in News Discourse by Integrating Construction Grammar and Critical Discourse Analysis // Applied Mathematics and Nonlinear Sciences. 2024. No. 9 (1). P. 1–16. DOI: 10.2478/amns-2024-1050
13. **Евтушенко Т.Г., Ключкова Е.С., Лапутенко А.В., Евтушенко Н.В.** Исследование влияния параметров морфологической сложности на трудность восприятия медиатекста с использованием методов статистического анализа данных // Terra Linguistica. 2023. Т. 14, № 1. С. 30–40. DOI: 10.18721/JHSS.14104
14. **Сафроненкова Е.Л.** Образ Арктики в онлайн среде (на материале англоязычных сайтов арктических организаций) // Terra Linguistica. 2024. Т. 15, № 2. С. 135–141. DOI: 10.18721/JHSS.15213
15. **Гусейнова И.А.** Тенденции подготовки специалистов в области межкультурной и межъязыковой коммуникации в неязыковом вузе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2022. № 2 (843). С. 47–52. DOI: 10.52070/2500-3488_2022_2_843_47
16. **Wang Y.** The Cultural Construction of NewJeans from the Perspective of Cross-cultural Communication // Communications in Humanities Research. 2024. No. 42. P. 75–83. DOI: 10.54254/2753-7064/42/2024NE0036
17. **Jiang R., Zhang X.** Cross-cultural Communication and Conflict Resolution in Tourism // Journal of Social Science Humanities and Literature. 2024. Vol. 7. No. 4. P. 6–10. DOI: 10.53469/jsshl.2024.07(04).02
18. **Денисова Г.В.** Лингвоконфликтология и перевод в поликультурном мире. М.: БОС, 2023. 264 с.
19. **Бондарчук Г.Г.** Семиотические функции английских наименований одежды в публицистическом тексте (корпусное исследование) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. № 4 (885). С. 23–29.
20. **Горожанов А.И., Степанова Д.В.** Расширение базы данных сбалансированного лингвистического корпуса значениями тонального словаря (корпусный эксперимент) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. № 7 (888). С. 29–35.
21. **Степанова Д.В.** Программный комплекс для генерации динамического корпуса текстов СМИ // Вестник Минского государственного лингвистического университета. Серия 1: Филология. 2023. № 6 (127). С. 123–130.
22. **Шестакова Л.Л.** Идеографические словари как *desiderata* авторской лексикографии // Известия Уральского федерального университета. Серия 2: Гуманитарные науки. 2024. Т. 26, № 2. С. 58–73. DOI: 10.15826/izv2.2024.26.2.023
23. **Lew R.** Dictionaries and lexicography in the AI era // Humanities and Social Sciences Communications. 2024. No. 11. Art. no. 426. DOI: 10.1057/s41599-024-02889-7
24. **Гринев-Гриневич С.В., Сорокина Э.А., Молчанова М.А.** Еще раз к вопросу об определении термина // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. Т. 13, № 3. С. 710–729. DOI: 10.22363/2313-2299-2022-13-3-710-729.
25. **Киклевич А.К.** Притяжение языка. Olsztyn: Centrum Badan Europy Wschodniej, 2016. 372 с.



26. **Татаринов В.А.** Терминологическая лексика русского языка: эволюция проблем и аспектов изучения // Русский язык в современном обществе: Функциональные и статусные характеристики. М.: ИНИОН РАН, 2006. С. 131–161.

27. **Гусейнова И.А., Горожанов А.И.** Новые подходы к переводческой теории и практике (из опыта создания учебного пособия «основы практики письменного перевода с немецкого языка на русский язык») // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2023. Т. 16. № 2. С. 7–24. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-2-7-24

28. **Гусейнова И.А., Никитенкова К.Г.** Амбисемия и гендерный фактор (на материале современной немецкой интернет-прессе) // Верхневолжский филологический вестник. 2023. № 1 (32). С. 120–128. DOI: 10.20323/2499_9679_2023_1_32_120

29. **Зубкова О.С., Денисова Г.В., Антипова А.С.** Когнитивная когерентность как элемент функциональной валентности терминосистемы COVID-19 // Национальный психологический журнал. 2023. Т. 18, № 4. С. 113–122. DOI: 10.11621/npj.2023.0410

REFERENCES

[1] **Dzyaloshinskii I.M.**, *Filosofiya tsifrovoy tsivilizatsii i transformatsiya mediakommunikatsii* [Philosophy of digital civilization and transformation of media communications], Izdatel'skii tsentr YuUrGU, Chelyabinsk, 2020.

[2] **Smirnova O.V.**, *Researching Newspaper under Digitalization: Updating the Approaches*, Medi@Imanakh, 1 (120) (2024) 18–24. DOI: 10.30547/mediaalmanah.1.2024.1824

[3] **Golomidova M.V., Gladiy A.Ye.**, *Environmental Discourse and Aspects of Its Study in Russian Linguistics*, Russian Linguistic Bulletin, 5 (53) (2024) 1–6. DOI: 10.60797/RULB.2024.53.15

[4] **Romanova Ye.V., Kazantseva I.V.**, *Semantics and Pragmatics of Metaphorical Nominations with the Component “Klima-” in German*, Vestnik of the Mari State University, 17 (4 (52)) (2023) 543–549. DOI: 10.30914/2072-6783-2023-17-4-543-549

[5] **Yevtugova N.N., Novikova Ye.V.**, *Pragmatic Features of English Ecological Advertisement*, Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics, 3 (2023) 65–75. DOI: 10.29025/2079-6021-2023-3-65-75

[6] **Sibiriyakov I.V., Perevozova O.V.**, *Analysis of the Main Theoretical Approaches to the Study of the Impact of the Media on Young People in the Framework of Environmental Discourse in the Modern Media Space*, Vestnik of Volzhsky University after V.N. Tatishchev, 2 (2 (41)) (2023) 215–223. DOI: 10.51965/2076-7919_2023_2_2_215

[7] **Denisova G.V., Smirnova O.V., Sapunova O.V.**, *Linguocultural Universalities as the Determining Factor in Perceiving Memes*, Philological Sciences. Scientific Essays of Higher Education, 6 (2023) 43–48. DOI: 10.20339/PhS.6-23.043

[8] **Karasik V.I., Slyshkin G.G.**, *Media Discourse as a Stimulator of Hysteroid and Phobic Behavior*, World of Linguistics and Communication: Electronic Scientific Journal, 3 (73) (2023) 1–22.

[9] **Malyuga E.N., Budinić V., Madinyan E.I.**, *Colloquialisms as Manipulation Tools in English Business Media Discourse*, Moscow University Philology Bulletin, 6 (2023) 52–68. DOI: 10.55959/MSU0130-0075-9-2023-47-06-5

[10] **Chernyavskaya V.E.**, *Deontic Meaning and Pragmatics of Politically Correct Renaming*, NSU Vestnik. Series: Linguistics and Intercultural Communication, 21 (3) (2023) 58–72. DOI: 10.25205/1818-7935-2023-21-3-58-72

[11] **Katermina V.V., Lipiridi S.Kh.**, *Obraznyy potentsial angliyskogo neograficheskogo diskursa* [The figurative potential of English neographic discourse], Kuban State University, Krasnodar, 2024.

[12] **Peng B.**, *Subjectivity of Discourse Constructions in News Discourse by Integrating Construction Grammar and Critical Discourse Analysis*, Applied Mathematics and Nonlinear Sciences, 9 (1) (2024) 1–16. DOI: 10.2478/amns-2024-1050

[13] **Evtushenko T.G., Klochkova Ye.S., Laputenko A.V., Evtushenko N.V.**, *Studying the impact of morphological parameters on text readability using statistical analysis methods*, Terra Linguistica, 14 (1) (2023) 30–40. DOI: 10.18721/JHSS.14104

[14] **Safronenkova E.L.**, *The image of the Arctic online (based on the English websites of arctic organizations)*, Terra Linguistica, 15 (2) (2024) 135–141. DOI: 10.18721/JHSS.15213



- [15] **Guseynova I.A.**, Approach to Training Specialists in Intercultural and Interlinguistic Communication at Non-Linguistic Higher Educational Institutions, *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and Teaching*, 2 (843) (2022) 47–52. DOI: 10.52070/2500-3488_2022_2_843_47
- [16] **Wang Y.**, The Cultural Construction of NewJeans from the Perspective of Cross-cultural Communication, *Communications in Humanities Research*, 42 (2024) 75–83. DOI: 10.54254/2753-7064/42/2024NE0036
- [17] **Jiang R., Zhang X.**, Cross-cultural Communication and Conflict Resolution in Tourism, *Journal of Social Science Humanities and Literature*, 7 (4) (2024) 6–10. DOI: 10.53469/jsshl.2024.07(04).02
- [18] **Denisova G.V.**, *Linguistic Conflictology and Translation in a Multicultural World*, BOS Publishing House, Moscow, 2023.
- [19] **Bondarchuk G.G.**, Semiotic Functions of English Clothing Names in a Journalistic Text (Corpus-based Study), *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 4 (885) (2024) 23–29.
- [20] **Gorozhanov A.I., Stepanova D.V.**, Expanding the database of a balanced linguistic corpus with values from a dictionary of tonality (corpus experiment), *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 7 (888) (2024) 29–35.
- [21] **Stepanova D.V.**, Software Package for Generating a Dynamic Media Texts Corpus, *Minsk State Linguistic University Bulletin. Series 1. Philology*, 6 (127) (2023) 123–130.
- [22] **Shestakova L.**, Ideographic Dictionaries as *desiderata* of Author Lexicography, *Izvestiya Ural'skogo federal'nogo universiteta. Seriya 2: Gumanitarnye nauki*, 26 (2024) 58–73. DOI: 10.15826/izv2.2024.26.2.023
- [23] **Lew R.**, Dictionaries and lexicography in the AI era, *Humanities and Social Sciences Communications*, 11 (2024) 426. DOI: 10.1057/s41599-024-02889-7
- [24] **Grinev-Grinevich S.V., Sorokina E.A., Molchanova M.A.**, Reconsidering the Definition of the Term], *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 3 (13) (2022) 710–729. DOI: 10.22363/2313-2299-2022-13-3-710-729
- [25] **Kiklevich A.K.**, *Prityazheniye yazyka [The Gravitation of Language]*, Centrum Badan Europy Wschodniej, Olsztyn, 2016.
- [26] **Tatarinov V.A.**, *Terminologicheskaya leksika russkogo yazyka: evolyutsiya problem i aspektov izucheniya [Terminological Vocabulary of the Russian Language: Evolution of Problems and Aspects of Study]*, *Russkiy yazyk v sovremennom obshchestve: Funktsionalnyye i statusnyye kharakteristiki [Russian Language in Modern Society: (Functional and Status Characteristics)]*, INION RAN, Moscow, 2006, pp. 131–161.
- [27] **Guseynova I.A., Gorozhanov A.I.**, New Approaches to Translation Theory and Practice (From the Experience of Creating an Exercise Book “Foundations Of Written Translation Practice From German Into Russian Language”), *Moscow University Bulletin on Translation Studies*, 16 (2) (2023) 7–24. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-2-7-24
- [28] **Guseynova I.A., Nikitenkova K.G.**, Ambisemy and Gender in Modern German Internet Media, *Verhnevolzhskii Philological Bulletin*, 1 (32) (2023) 120–128. DOI: 10.20323/2499_9679_2023_1_32_120
- [29] **Zubkova O.S., Denisova G.V., Antipova A.S.**, Cognitive Coherence as the Element of Functional Valence in COVID-19 Terminological system, *National Psychological Journal*, 18 (4) (2023) 113–122. DOI: 10.11621/npj.2023.0410

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ / INFORMATION ABOUT AUTHORS

Денисова Галина Валерьевна

Galina V. Denissova

E-mail: g.v.denissova@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7719-8380>

Гусейнова Иннара Алиевна

Innara A. Guseynova

E-mail: ginnap@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6544-699X>



Горожанов Алексей Иванович

Alexey I. Gorozhanov

E-mail: a_gorozhanov@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2280-1282>

Поступила: 22.09.2024; Одобрена: 01.11.2024; Принята: 01.11.2024.

Submitted: 22.09.2024; Approved: 01.11.2024; Accepted: 01.11.2024.